

ROMÂNIA CHINA

SUPLIMENT EDITAT CU PRILEJUL
FORUMULUI DE INVESTIȚII
„IMPLICAREA CHINEI
ÎN REGIUNEA DUNĂRII”



CUPRINS



05

O linie aeriană directă ar dezvolta turismul dintre noi și China
A direct airline would develop tourism between Romania and China



08

România a vorbit mult și a făcut puțin, în relația cu chinezii
When it comes to it's relationship with China, Romania talked a lot and did little



10

The Chinese are interested in investing in agriculture, IT, infrastructure and energy

11 Chinezii sunt interesați să investească în agricultură, tehnologia informației, infrastructură și energie

12 "Jidvei" pe piața Chinei
"Jidvei" on the Chinese market



14

Nu avem niciun proiect de investiții cu China

15 We have no projects for investments with China

DORU COSTEA:

Plănuim să deschidem o care să acționeze

Interviu cu Excelența Sa, domnul Doru Costea,

Cum apreciați dezvoltarea relațiilor economice româno-chineze, în această perioadă de criză economică mondială?

Contextul în care se desfășoară relațiile româno-chineze, în principal în domeniul economic, este determinat de mai mulți factori: acumularea de capital politic în decursul celor peste 60 de ani ai relațiilor diplomatice, și care a condus la consolidarea cunoașterii și încrederii reciproce; evoluțiile înregistrate de statutul României, respectiv al Chinei, pe plan internațional – România este membru al UE, iar China a devenit a doua economie a lumii; creșterea complexității economiei mondiale, ca efect al globalizării proceselor și fenomenelor componente etc. După criza prin care a trecut la sfârșitul anilor '90, Asia s-a afirmat constant ca zonă de creștere economică, iar China a constituit un factor stimulator decisiv în acest proces.

În plan bilateral, suntem bucuroși că 2011 a fost un an record al schimburilor comerciale, valoarea lor fiind de 4,2 miliarde US\$. Este important că exportul României a înregistrat, de asemenea, un nivel record: 659 milioane US\$, în creștere cu peste 32% față de 2010. În primele trei luni ale anului 2012, exportul românesc în China a înregistrat o ușoară scădere, de 1,28%, față de perioada similară din 2011, dar și importurile au scăzut, cu peste 18%, ceea ce a condus la diminuarea deficitului comercial cronic din relația bilaterală.

Sunt de reținut aici câteva aspecte: în primul rând, există diferențe între statisticile noastre și cele ale autorităților vamale chineze, mai ales ca urmare a modalităților diferite de înregistrare a schimburilor comerciale: partenerii chinezi iau în calcul certificatul de origine, iar prețurile sunt CIF, care includ și valoarea transportului, pe când noi luăm în calcul prețurile FOB; astfel, statisticile chineze arată că exportul românesc în China a fost de 948 milioane US\$ în 2011. Examinăm și alte cauze posibile ale acestor discrepanțe. În al doilea rând, indiferent de modalitatea de calcul, persistă un deficit comercial considerabil, care se reduce într-un ritm mult prea lent față de potențialul comerțului bilateral. În al treilea rând, este imperativă activarea substanțială a promovării ex-

porturilor noastre către piața chineză, cu atât mai mult cu cât autoritățile au decis revizuirea modelului de creștere economică prin stimularea puternică a consumului intern și a importurilor: până în 2015 au fost alocate importurilor peste 8.000 miliarde US\$. Această orientare strategică trebuie conștientizată în profunzime de cercurile de afaceri din România pentru reorientarea pe termen mediu și lung a exporturilor către uriașa piață chineză.

Ce măsuri concrete are în vedere Ministerul Afacerilor Externe, respectiv Ambasada României în China pentru dezvoltarea acestor relații?

Suntem angajați, asemenea tuturor ambasadelor României, în promovarea intensă a diplomației economice. Componentele sale principale, determinate de funcțiile instituționale ale misiunii diplomatice, includ trei categorii de acțiuni: informarea constantă și credibilă a partenerilor chinezi cu privire la proiectele de investiții din România; promovarea produselor românești pentru export; informarea actualizată, în ambele sensuri, cu privire la evoluțiile economiei românești, respectiv chineze.

În fiecare dintre aceste direcții avem acțiuni concentrate pe grupe de parteneri, pentru cultivarea și menținerea atenției acestora asupra propunerilor făcute și situației economiilor noastre.

Organizăm periodic întâlniri cu partenerii interesați în proiectele de investiții și seminarii, mese rotunde, simpozioane cu oamenii de afaceri chinezi și români, fie sectoriale – de exemplu, la 25 aprilie am organizat la Ambasada un seminar „România – țara vinului”, cu participarea a cinci producători și exportatori de vin din țară și circa 100 de reprezentanți ai companiilor chineze importatoare – fie generale; la 28 mai, în contextul vizitei la Beijing a domnului Lucian Isar, ministru delegat pentru mediul de afaceri, am organizat un seminar de prezentare a proiectelor de investiții din mai multe domenii. Ne deplasăm și în provincii, unde avem întâlniri de prezentare a potențialului de cooperare bilaterală, cu mesaje adecvate specificului comunităților de afaceri locale.

(continuare în pagina 3)

metaRing

CONT IBAN

RO11BTRL04101202111308XX
deschis la Banca Transilvania
sucursala Lipsani

ADRESA

Popa Tatu, nr. 71,
sector 1, București

TELEFON 0213112331;

FAX 0213124556

PDG

MAKE

REDACTOR ȘEF

Ancuța Stanciu
redactia@bursa.ro

SENIOR EDITOR

Emilia Olescu

PUBLICITATE

Mădălina Papamanci

Anca Iovan

Elena Maftai

Ana Lăzărescu

marketing@bursa.ro

DIFUZARE

Alexandra Stan

TEHNOREDACTARE

Mazilu Alexandra

Loredana Dumitrașcu

DESIGN

Lucia Dumitrescu

lucia@bursa.ro

Oana Bârleanu

www.bursa.ro

Copyright © metaRing SRL

facilitate pentru sectorul privat din România „la fața locului”, în China

Ambasadorul României în China

(urmare din pagina 2)

Este necesară sublinierea a două aspecte fundamentale: în primul rând, ambasada poate să acționeze în domeniul diplomației economice până la un punct, anume până în momentul în care partenerii se întâlnesc și convin asupra unui proiect, inclusiv cu ajutorul expertizei de negociere pe care o punem la dispoziție prin specificul meseriei noastre. Ambasada nu poate să realizeze ea proiectul; nu poate să obțină ea aprobări, avize legale și tehnice, după cum nu poate nici să ofere spre examinare propuneri superficiale, intenții vagi sau dorințe de moment. Vorbind de contextul crizei, trebuie să ținem minte tot timpul că suntem într-o lume tot mai competitivă: România nu este singura țară care oferă perspective de dezvoltare, oricât de bune ar fi ele.

Al doilea aspect: cooperarea strânsă pe orizontală între agențiile guvernamentale din țară, între acestea și mediul de afaceri și între mediul de afaceri și ambasadă. În virtutea experienței personale în această privință, apreciez cu toată convingerea cooperarea foarte bună și dialogul intens și constructiv dintre ambasadă și instituțiile din țară – MAE și MECMA, în primul rând – precum și disponibilitatea organizațiilor oamenilor de afaceri de a ne semnaliza proiectele pe care le au în vedere. Peste câteva luni avem în plan deschiderea unei facilități dedicate sectorului privat din România care să acționeze „la fața locului”, în China, prin reprezentanții săi, iar inițiativele unor camere de comerț județene de a deschide birouri de reprezentare în orașe din China se bucură de întregul nostru sprijin.

Oamenii de afaceri chinezi s-au plâns de faptul că autoritățile noastre nu sunt deschise pentru dezvoltarea relațiilor româno-chineze, mai ales din cauza influenței UE care a atenționat statele membre să fie prudente în relațiile cu China. Cum comentați?

În momentul în care voi avea în față un exemplu concret de astfel de comportament voi putea să-l comentez. Până atunci, amintesc rezultatele considerate excelente de oficialii chinezi și ai Uniunii Europene la finalul dialogului UE – China la nivel înalt din februarie, de la Beijing; printre altele, a fost înființat parteneriatul în problemele urbanizării; în iunie a avut loc prima reuniune la nivel înalt pe probleme de energie; este în plină dezvoltare o cooperare extrem de intensă în domeniul gestiunii



resurselor de apă; investițiile chineze în Europa sunt în continuă creștere, iar argumentele sunt mult mai multe. Parteneriatul strategic dintre UE și China este o relație de complexitate și amploare fără precedent, chiar unică în peisajul economiei globale, iar componenta economică și comercială este deosebit de dinamică: în 1992 schimburile comerciale erau ca și inexistente, iar în 2011 au depășit 460 miliarde. La un seminar desfășurat la Bruxelles în luna iunie trecut, s-a arătat că, dacă între 2003 și 2008 investițiile chineze în Europa au fost în medie mai puțin de un miliard de euro pe an, în 2011 nivelul acestora a ajuns la 7 miliarde.

Cred că prudența este una din caracteristicile definitorii ale profesionismului, inclusiv în afaceri: dacă a fi prudent înseamnă că partenerii într-o afacere trebuie să fie convingși că fiecare acționează în deplină concordanță cu principiile economiei de piață, ale concurenței și transparenței, cu legislația în vigoare pe teritoriul respectiv, atunci îndemnul este binevenit pentru toată lumea. Partenerii noștri chinezi sunt companii care se adaptează și se integrează tot mai mult și mai bine în mediul global al afacerilor; este un proces de învățare continuă care, de altfel, este caracteristic și oamenilor de afaceri români.

Cât privește deschiderea noastră față de cercurile de afaceri chineze, am să vă dau două exemple, care pot părea detalii, dar care sunt semnificative: numai în perioada 1 aprilie – 21 iunie din acest an, Secția Consulară a Ambasa-

dei de la Beijing a emis 596 vize pentru afaceri – la care se adaugă și vize de acest gen acordate de Consulatul General al României de la Shanghai. Numeroși oameni de afaceri chinezi care au vize Schengen pot ajunge în România fie obținând vize de la alte misiuni diplomatice românești din statele UE, fie în tranzit: reglementările le permit să petreacă 5 zile în România în drumul spre casă dacă au această viză. Este evident că numărul total al oamenilor de afaceri chinezi care vin în România este mai mare decât ceea ce avem înregistrat la Beijing.

Al doilea „detaliu”: am alocat firmelor și companiilor chineze care sunt parteneri majori actuali sau potențiali perioade speciale de prezentare la Secția Consulară pentru soluționarea problemelor legate de viză, astfel încât timpul de așteptare să fie cât mai scurt cu putință.

Disponibilitatea de cooperare cu China la nivelul autorităților și companiilor din țară a devenit o realitate consacrată. Există un grup inter-departamental dedicat cooperării bilaterale cu China, coordonat de ministrul delegat pentru mediul de afaceri, membru al Guvernului, care continuă la un nivel superior inițiativa lansată de MAE în 2010. Domnul ministru Lucian Isar a vizitat China în luna mai la foarte puțin timp după preluarea acestei responsabilități și a informat partenerii chinezi, oficiali și reprezentanți ai cercurilor de afaceri, despre hotărârea Guvernului României de a acționa ferm și constant pentru impulsivarea reală a cooperării bilaterale, mai ales în domeniul investițiilor. Susținem abordarea strategică a acestei cooperări, conceperea sa pe termen mediu și lung: însăși proiectele pe care le avem în vedere sunt de așa natură, prin valorile pe care le presupun și prin complexitatea proceselor de cooperare necesare pentru realizarea lor.

Care sunt domeniile de interes pentru partea chineză? Care sunt cele mai importante investiții chineze din România și la ce valoare se ridică?

Infrastructura, energia convențională și cea regenerabilă (eoliană și solară), protecția mediului, tehnologia informației, agricultura, pentru a enumera doar câteva. La 31 martie 2012 investițiile chineze în România erau de 406 milioane US\$; prea puțin, după părerea ambelor părți. Dintre proiectele mai importante reținem fabrica de biciclete de la Deva, fabrica de țigarete de la Parscov (Buzău), fabrica de tamburi

tipografici gravați cu laser de la Ploiești, fabrica de confecții textile din Giurgiu, Centrul R&D Huawei din București și altele.

Care sunt cele mai importante investiții românești în China?

Deocamdată, nu avem investiții în China. Există, însă, societăți mixte pentru importul și comercializarea vinurilor românești pe piața chineză, la Harbin, la Tianjion și la Ningbo și o societate românească de brokeraj maritim la Shanghai.

Multe țări europene văd China ca fiind salvatorul crizei. Cum comentați?

Afirmația că evoluția economică a Chinei este un miracol a devenit aproape un lucru comun, dar, cu toate acestea, nu este mai puțin adevărată. Cu un ritm mediu de creștere de 10% timp de mai multe decenii, cu rezerve valutare de peste 3 mii de miliarde de dolari, cu peste 400 de milioane de chinezi scoși de sub pragul de sărăcie și cu foarte multe alte exemple de aceeași factură, afirmația de mai sus argumentată temeinic. Din această perspectivă, raționamentul este simplu: economia care a înregistrat aceste succese timp de peste treizeci de ani poate să fie „salvatorul” crizei.

Știm, însă, foarte bine, că nimic nu este atât de simplu pe cât pare. Chiar și întrebarea este un exemplu în acest sens: pentru că Uniunea Europeană traversează, evident, o criză – și nu numai UE, de altfel – însă caracteristicile sale sunt mult mai complexe chiar decât Marea Criză din perioada interbelică, evocată uneori ca termen de comparație. Răspunsul, pe scurt, cred că poate fi găsit în formula al cărui factor comun este sintagma „mai mult/multă”: „mai multă Europă, mai multă cooperare, mai multă consecvență, mai multă încredere reciprocă...”. Disponibilitatea Chinei de a contribui la soluționarea problemelor generate de criză, inclusiv în UE, trebuie văzută drept factor complementar, poate chiar stimulator al eforturilor și măsurilor adoptate de UE în acest sens. China poate să ajute UE să depășească criza, după cum și UE este în măsură să contribuie la rezolvarea multor provocări cărora trebuie să le facă față China în perioada actuală și următoare. Cred că și aici regăsim esența relației de parteneriat dintre cele două părți.

Vă mulțumesc!

ANCUȚA STANCIU

DORU COSTEA:

We plan to open a facility for the Romanian private sector which would operate „on location”, in China

Interview with his Excellency, Mr. Doru Costea, the Romanian ambassador to China

What is your view on the development of the Romanian-Chinese economic relations, in this period of world economic crisis?

The context in which the Romanian-Chinese relations are taking place, predominantly in the economic area, is determined by several factors: the accumulation of political capital, over more than 60 years of diplomatic relations, and which led to the consolidation of mutual recognition and confidence; the changes in the status of the two countries on an international level – Romania is an EU member, and China has become the world's largest economy; the increase of the complexity of the world economy, as a result of globalization etc. After the crisis it went through at the end of the 90s, Asia has constantly proven itself to be a growth area, and China has been the driving force behind that growth.

On a bilateral level, we are happy that 2011 was a year where our commercial exchanges reached a record level: USD 4.2 billion. What matters is that Romania's exports have also reached a record level: USD 659 million, up over 32% compared to 2010. In the first three months of 2012, Romanian exports to China have seen a slight drop, of 1.28%, compared to the similar period of 2011, but imports also fell, by over 18%, which led to a reduction of the chronic deficit in the bilateral relations.

There are some noteworthy aspects here: first of all, there are big differences between our statistics and those of the Chinese customs authorities, especially due to the different manners in which they record commercial exchanges: Chinese partners take into account the certificate of origin, and the prices are Cost, Insurance and Freight, which also include the cost of shipping, whereas we take into account the FOB prices; therefore, Chinese statistics show that Romanian exports to China have amounted to USD 948 million. We are also examining other possible causes of these discrepancies. Secondly, regardless of the manner of calculation, a considerable trade deficit persists, and it is decreasing at a far too slow a pace compared to the potential of the bilateral trade. Thirdly, it is imperative to start heavily promoting our exports to the Chinese market, especially since their authorities have decided to revise their model of economic growth, by stimulating domestic consumption and imports: 8,000 billion dollars have been allocated for imports until 2015. The Romanian business sector must be deeply aware of this strategic orientation, in order to redirect their exports to the huge Chinese market in the medium and long term.

What concrete measures are the Ministry of Foreign Affairs, and the Romanian Embassy in China considering in order to help these relations develop?

Just like all of the Romanian embassies, we are committed to heavily promoting the economic diplomacy. Its main components, determined by the institutional positions of the diplomatic mission, include three categories of actions: the constant and credible information of the Chinese partners concerning the investments projects available in Romania; the promotion of Romanian products for export; the updated information, in both directions,



concerning the evolution of the Romanian and the Chinese economy, respectively.

For each of these avenues of action, we have actions concentrated on groups of partners, in order to cultivate and keep their attention focused on the proposals made and on the state of our economies. We periodically hold meetings with the partners interested in the investment projects and in the seminars, round tables, symposiums with the Chinese and Romanian businesspeople; some of these events focus on specific niches – for example, on April 25th, the Romanian embassy in China hosted a seminar called „Romania – land of wine”, which was attended by five wine makers and exporters from Romania and about 100 representatives of the Chinese wine importers, others focus on general topics; on May 28th, on the occasion of the visit in Beijing of Lucian Isar, the delegate minister for the business environment, we have organized a seminar presenting the investment projects in various areas. We also travel to the various provinces, where we present the potential for bilateral cooperation, with messages which are tailored to the specific needs of the local business communities.

We need to emphasize two fundamental aspects: first of all, the embassy can only play a part in economic diplomacy up to the point where the partners meet and agree on a project, including with the help of the negotiation expertise which we can offer through the nature of our profession. But the embassy can not complete the project itself; it can't be the one to obtain the licenses, the technical and legal permits, just like it can't submit for examination any superficial proposals, vague intentions or spur of the moment wishes. Speaking of the context of the crisis, we need to keep in mind that we are part of an increasingly competitive world: Romania is not the only country that has potential for growth, no matter how great they may be.

The second aspect: the tight horizontal cooperation between the government agencies in the country, the business sector and the embassy. Based on my personal experience in that regard, I wholeheartedly praise the very good cooperation and the intense and constructive dialogue between the embassy and the institutions in the country – the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of the Economy, first of all – as well as the willingness of the organizations of businesspeople to notify us about the projects they are considering. In a few months we plan to open a facility dedicated to the Romanian private sector which would act „on the spot”, in China, through its representatives, and the initiatives of some county chambers of commerce to open offices in Chinese cities get our whole support.

The Chinese businesspeople have complained that the Romanian authorities show no openness when it comes to the development of the Romanian-Chinese relations, especially due to the influence of the EU which warned its member states to be more prudent in their relations with China. How would you comment on that?

The moment I get a concrete example of this type of behavior, I will be able to comment. Until then, I have to remind the results which the Chinese officials and those of the EU considered as excellent, at the end of the high level EU-China dialogue which took place in February, in Beijing; among other things, the partnership for urbanization issues was created; in June, the first high level energy problems summit took place; an intense cooperation in the area of the management of water resources is developing rapidly; Chinese investments in Europe are continuously increasing, and the number of arguments in favor of that thesis is growing. The strategic partnership between the EU and China is a relationship of an unprecedented complexity and scale, even unique in the landscape of the global economy, and the economic and commercial component is extremely dynamic: in 1992 the commercial exchanges were as much as inexistent, and in 2011 they have exceeded 460 billion Euros. At a seminar held in Brussels in June last year, it was said that, whereas between 2003 and 2008 the Chinese investments in Europe amounted to less than a billion Euros a year, in 2011 they reached 7 billion a year.

I think that cautiousness is one of the defining traits of professionalism, including when it comes to business: if being cautious means that the partners involved in a business need to be convinced that they are all acting in full compliance with the principles of the market economy, competition and transparency, with the legislation in effect on the territory in question, then the advice is welcome for everyone. Our Chinese partners are companies which adapt and increasingly integrate in the global business environment; it is a continuous learning process which is, besides, specific to Romanian businesspeople as well.

As for our openness towards the Chinese business circles, I am going to give you two examples, which may seem like mere details, but which are significant: between April

1st and June 21st, 2012, alone, the Consular Division of the Embassy in Beijing issued 596 business visas – accompanied by more visas of that type issued by the Romanian General Consulate in Shanghai. Many Chinese businesspeople which have Schengen visas can get to Romania, either by obtaining visas from other Romanian diplomatic missions in the EU member states, or in transit: regulations allow them to spend 5 days in Romania on their way home if they have that visa. It is obvious that the total number of Chinese businesspeople which come to Romania is greater than what we have recorded in Beijing.

The second „detail”: we have allocated special consultation periods in the Consular Division for Chinese companies which are current or potential major partners in order to deal with their visa related issues, to make the waiting time as short as possible.

The willingness of the Romanian authorities and companies to cooperate with China has become a well known fact. There is an interdepartmental group dedicated to bilateral cooperation with China, coordinated by the delegated Minister for the business environment, who is a member of the Government, which takes the initiative launched by the Ministry of Foreign Affairs in 2010 to a higher level. Minister Lucian Isar visited China in May, very little time after he took on his position and he has informed the Chinese partners, officials and representatives of the business circles, about the decision of the Romanian government to act resolutely and constantly in order to provide a real boost to the bilateral cooperation, especially when it comes to investments. We support the strategic approach of this cooperation, its medium and long term design: the very projects which we have in mind are designed in such a manner, considering their worth and the complexity of the cooperation processes needed for them to be completed.

What are the areas of interest for the Chinese? What are the most important Chinese investments in Romania and how big are they?

Infrastructure, conventional and renewable energy (wind and solar), environmental protection, IT, agriculture, to name just a few. On March 31st, 2012 Chinese investments in Romania amounted to USD 406 million; too little, in the opinion of both parties. Among the most important projects we note the bicycle factory of Deva; the cigarette factory of Parscov (Buzău), the laser etched printing cylinders plant of Ploiești, the apparel factory of Giurgiu, the Huawei R&D center of Bucharest, and others.

What are the most important Romanian investments in China?

At the moment we have no investments in China. There are however joint ventures for importing and selling Romanian wines in China, in Harbin, Tianjin and Ningbo and a Romanian maritime shipping company in Shanghai.

Thank you!

Translated by
COSMIN GHIDOVEANU

O linie aeriană directă ar dezvolta turismul dintre noi și China

Interviu cu Nicolae Vasilescu, președintele Casei Româno-Chineze



Cum au evoluat relațiile dintre noi și Republica Populară Chineză, în ultima perioadă?

Suntem pe un drum bun și sper că perioada care urmează să aducă și ceva rezultate concrete. Deocamdată mă limitez la această constatare.

Există interes din partea investitorilor chinezi pentru piața noastră?

Trebuie să remarcăm că, într-adevăr, există un interes pentru investiții. Dar el se manifestă în aceeași măsură pentru toate țările Europei. Dacă bat la uși deschise, totul este ok. Dacă ușa la care bat este închisă, merg mai departe.

Care sunt domeniile din țara noastră pe care investitorii chinezi le consideră a fi cele mai de interes?

Nu aș putea spune că există unele domenii de interes fundamental. Dar sesizez că în ultima perioadă ne vizitează România companii chineze serioase din domeniul așa numitei energii verzi.

Care sunt proiectele pe marginea cărora chiar au existat discuții între partea română și cea chineză în vederea demarării de noi investiții?

Au existat foarte multe discuții, pornind de la reactorul de la Cernavodă, podul de la Brăila, combinatul de la Turceni, centura Municipiului București și foarte multe altele, mai mult sau mai puțin mediatizate. Din păcate, foarte multe au rămas, deocamdată, la stadiul de discuții.

Ce considerați că ar trebui schimbat la noi, atât în ceea ce privește cadrul legislativ, cât și în ceea ce privește me-

diul politic și cel economic, astfel încât România să devină o țară atrăgătoare pentru investitorii chinezi?

Este simplu. Legislativ, trebuie, în primul rând, să adoptăm modelul Bulgariei, în ceea ce privește accesul în România al investitorilor chinezi fără viza românească dacă au viza Schengen. Anul trecut, Ungaria a acordat chinezilor peste 120.000 de vize, iar România - 11.000. În al doilea rând, ar trebui să nu mai obligăm companiile care investesc să aibă un număr minim de angajați. Este clar că marii investitori vor crea locuri de muncă și mi se pare înjositor să le spui că pot să vină aici numai în condițiile în care creează minim zece locuri de muncă. De asemenea, trebuie să ne schimbăm atitudinea. Le prezentăm tot felul de proiecte frumos colorate care costă milioane de euro, ei le răsfoiesc, se declară interesați de obiective, dar nu găesc nicăieri o pagină în care să se noteze explicit forma prin care își vor recupera banii. Nimeni nu investește fără să aibă profit.

Cât de deschis este Guvernul față de colaborarea noastră cu chinezii?

Acum, foarte deschis. Se simte intenția bună, dar insist să spun că trebuie să mai avem și ceva fapte. Există un consiliu interministerial dedicat cooperării cu China, dar este prematur să vorbim despre rezultatele acestuia.

Cum credeți că vor evolua relațiile economice și comerciale dintre România și China?

Nu știu. Pot să spun doar, așa cum constatam la început, că sunt optimist în ceea ce privește viitorul.

Ce acțiuni întreprinde Casa Româno-Chineză în vederea dezvoltării relațiilor dintre noi și Republica Chineză?

Este foarte greu de răspuns în câteva cuvinte. Dintre multitudinea de proiecte, pot să vă aduc în atenție, spre exemplu, următoarele: Casa Chinei (înființarea, la București, a unui complex muzeal cu spații expoziționale dedicate istoriei și culturii Chinei și cu săli de ședințe, proiecție și spectacole, intitulat „Casa Chinei”), Dicționarul Chinez-Român (reeditarea „Dicționarului chinez-român” apărut în anul 1994, sub îngrijirea autorilor Féng ZhX Chén și RPn Yu n, la editura Universității de Limbă și Cultură din Beijing; lucrarea va fi tipărită în 1000 exemplare și va fi distribuită în mod gratuit către principalele instituții de cultură și biblioteci din România și China), Școala Chineză (Înființarea „Școlii Chineze” la București - clase preșcolare și școlare), inclusiv prin organizarea în cadrul acesteia a unei clase Confucius. Acest ultim proiect va fi realizat prin constituirea unei societăți comerciale pe acțiuni. Școala va răspunde cerințelor din ce în ce mai mari ale tinerilor români care doresc să studieze limba și literatura chineză, dar și ale comunității chineze. Un alt proiect al nostru este „NGO's Europa-China Friendship Forum” (Ediția I) și presupune organizarea la București, în luna martie 2013, în cadrul Palatului Parlamentului, a forumului european „NGO's Europa-China Friendship Forum - 1th Edition”. Se preconizează participarea a peste 150 de reprezentanți ai organizațiilor guvernana-

mentale din aproape toate țările Europei, care desfășoară activități de promovare a relațiilor bilaterale cu R.P. Chineză.

Ce produse credeți că ar trebui să promovăm pe piața chineză?

Trebuie să promovăm produsele pe care încă le mai producem. Nu contează tipul de produse. Companiile care reușesc să exporte în China sunt companii care își asigură profitabilitatea pe termen lung. Cred că statul român trebuie să sprijine aceste companii, pentru că succesul lor înseamnă bani la bugetul de stat și noi locuri de muncă.

Ce rezultate a avut campania Casei Româno-Chineze pentru promovarea turismului din China?

Deocamdată suntem la început, dar avem un feed-back excelent. China poate deveni, în curând, o destinație turistică pentru turiștii români, chiar dacă tarifele serviciilor turistice nu sunt tocmai mici. Poate dacă vom reuși să redeschidem o linie aeriană directă către China, schimbul turistic între cele două țări se va dezvolta mult mai mult.

Mulțumesc!

EMILIA OLESCU

A direct airline would develop tourism between Romania and China

Interview with Nicolae Vasilescu, the president of the Romanian-Chinese House

How did our relations with the Popular Republic of China evolve lately?

We are on a good path and I hope that the coming period will also bring us some concrete results. For now I will settle for this remark.

Is there interest from Chinese investors for our market?

We have to note that there is indeed an interest in investments. But they are equally interested in all the countries in Europe. If they knock on open doors, it's all OK. If the door they knock on is closed, then they move on.

What areas in our countries are the most interesting for Chinese investors?

I couldn't say that there are some areas which are of fundamental interest. But I did note that lately, Romania has been visited by important Chinese companies operating in the area of

the so-called green energy.

What are the projects around which there have been talks between the Romanian and the Chinese party in order to launch new investments?

There have been numerous discussions, starting with the reactor of Cernavodă, the bridge of Brăila, the plant of Turceni, the ring road of Bucharest and lots of others, more or less publicized. Unfortunately, many of them didn't go beyond the talks stage.

What do you think should be changed in Romania, both when it comes to the legislative framework, as well as to the political and economic environment, to make Romania an attractive country for the Chinese investors?

It's simple. First of all, legislatively speaking, we need to adopt the Bulgarian model, when

it comes to allowing access in Romania to Chinese investors without a Romanian visa, which have a Schengen visa. Last year, Hungary granted the Chinese over 120,000 visas, and Romania only 11,000. Second of all, we should stop asking companies which make investments to have a minimum number of employees. It is clear that the big investors will create jobs and I find it degrading to tell them they are only allowed here if they create at least 10 jobs. What we also need to change is our attitude. We keep showing them all sorts of beautifully colored projects which cost millions of Euro, they browse through the documentation, they express their interest in those projects, but none of those projects has a page where it clearly says how they are going to get their money back. Nobody invests without having a profit.

How open is the government to our cooperation with the Chinese?

At this current moment, very open. You can tell there is a good intention, but I have to insist that we should also have some concrete actions. There is a concrete inter-ministry council dedicated to the cooperation with China, but it is premature to talk about these results.

China can soon become a tourist destination for Romanians, despite the fact that the prices are not that low. Maybe, if we succeed in reopening a direct airline to China, the tourism exchange between the two countries will further develop.

Thank you!

**Translated by
COSMIN GHIDOVANU**



Depozitarul Central - un partener de încredere

Depozitarul Central - a reliable partner

Depozitarul Central, România și SD&C - China Securities Depository and Clearing Corporation Limited au pus bazele colaborării în ceea ce privește serviciile de decontare și depozitare prin semnarea unui Memorandum de Înțelegere la București, pe data de 2 iulie 2012

"Prin acest Acord de Cooperare, Depozitarul Central pune bazele unui parteneriat solid și de lungă durată cu SD&C, prin promovarea schimbului de experiență și cooperare în vederea asigurării continuității procesului de îmbunătățire a serviciilor și produselor pe care le oferă clienților. Printr-o viziune strategică pe termen lung, susținută de eforturi comune, dorim să punem în aplicare diferite inițiative care au ca scop final atât promovarea investițiilor pe cele două piețe, cât și creșterea vizibilității la nivel internațional a celor două instituții" a spus Cristian Agalopol, Președinte al Consiliului de Administrație al Depozitarului Central.

"Depozitarul Central este onorat să devină primul partener al SD&C din Europa Centrală și de Est, fapt care ne bucură și ne obligă totodată să păstrăm aceleași standarde ridicate pentru serviciile pe care le oferim clienților noștri. Este de așteptat ca Asia să devină un centru financiar global în următorii ani, iar China reprezintă un motor important de creștere. Construirea de parteneriate cu depozitarii de pe acest continent devine astfel un demers firesc pentru poziționarea pieței de capital din România drept centru financiar regional", a declarat Adriana Tănăsioiu, Director General al Depozitarului Central.



Depozitarul Central - Central Securities Depository, Romania and SD&C - China Securities Depository and Clearing Corporation Limited set the foundation for their cooperation in securities depository and settlement services, by signing a Memorandum of Understanding in Bucharest, on July 2nd, 2012

"By this Memorandum of Understanding, Depozitarul Central setup a strong and long-term partnership with SD&C, promoting bilateral exchanges and cooperation, in order to ensure the continuity of the services and products improvement offered to the customers. Through a strategic vision from the long-term perspective, supported by joint efforts, we will be able to implement various initiatives, aimed at promoting investments in both markets and at increasing the international visibility of the two institutions" said Cristian Agalopol, Chairman of Depozitarul Central's Board.

"Depozitarul Central is honored to become the first partner of SD&C in Central and Eastern Europe, this is pleasing us and at the same time is obliging us to maintain the same high standards of services for our clients. Asia is expected to become a global financial center in the coming years, and China is an important engine of growth. Building partnerships with CSDs on this continent becomes a natural step for Depozitarul Central in pursuing its strategy to position the Romanian capital market as a regional financial center" stated Adriana Tanasoiu, Chief Executive Officer of Depozitarul Central.

Prin această nouă inițiativă, Depozitarul Central își continuă dezvoltarea internațională și își reafirmă angajamentul de a susține strategia Grupului Bursei de Valori București de a deveni un furnizor regional de servicii internaționale pentru piața de capital.

With this step forward, Depozitarul Central continues its international development and reiterates its commitment to support the Bucharest Stock Exchange Group's strategy to become a regional service provider in the international securities business.

Forumul de Investiții "Implicarea Chinei în dezvoltarea Regiunii Dunării"

Relațiile chino-europene sunt în plină transformare

Forumul de Investiții "Implicarea Chinei în dezvoltarea Regiunii Dunării" are loc în perioada 9-10 iulie 2012, la Hotel Intercontinental (București) și este organizat de Camera de Comerț și Industrie a Municipiului București (CCIB), sub patronajul Ministerului Afacerilor Externe.

Domnul Sorin Dimitriu, președintele Camerei de Comerț și Industrie a Municipiului București (CCIB), a declarat: "Prin acest eveniment, urmărim crearea unei imagini complete a mediului de afaceri dunărean pentru investitorii chinezi, promovarea investițiilor chineze în regiune, stabilirea de parteneriate concrete între investitorii chinezi și inițiatorii de proiecte din zonă, precum și definirea asistenței tehnice care să conducă la realizarea unor proiecte de calitate, cu șanse reale de a fi implementate".

În cadrul forumului, reprezentanți ai camerelor de comerț, autorităților publice și mediului privat din Austria, Croația, Bulgaria, Ungaria, Serbia și România își vor expune proiectele de investiții în fața partenerilor strategici chinezi și vor participa la întvederi de afaceri cu aceștia.

Forumul de investiții din București - o premieră în regiune - are loc în contextul în care relațiile chino-europene sunt în plină transformare. Din poziția celei de a doua economii ca mărime din lume și cel mai mare exportator mondial, China devine exportator de investiții. Începând cu anul 2008, Europa este piața cu cea mai rapidă creștere a investițiilor chineze. De exemplu, în 2010, valoarea investițiilor chineze pe bătrânul continent s-a dublat față de anul precedent, 80% concentrându-se în Uniunea Europeană. Serbia a primit recent un credit

de 1 miliard de euro, iar un angajament de aceeași valoare a fost încheiat cu Ungaria anul acesta. Interesul Chinei pentru țările din regiunea dunăreană nu este deloc întâmplător - economiile din zonă mai au multe „goluri” de acoperit, reprezentând tot atâtea oportunități de afaceri.

Domnul Sorin Dimitriu ne-a mai precizat: "Prin Strategia Dunării se creează noi posibilități de cooperare între statele din zonă, îndeosebi în domeniul precum: infrastructura, energia, mediul și turismul, regiunea urmând să primească finanțare europeană pentru fiecare dintre aceste priorități. Abordarea comunitară deschide, însă, și calea parteneriatelor strategice și a cofinanțării cu investiții private. În contextul economic actual, China poate reprezenta un astfel de partener, o carte câștigătoare pentru regiune, un investitor interesat și cu resurse disponibile. Evenimentul - parte a strategiei de relații externe a Camerei bucureștene - este rezultatul excelentelor relații dezvoltate de CCIB cu partenerii chinezi - Consiliul Chinez pentru Promovarea Comerțului Internațional (CCPIT) - și cu Asociația Camerelor de Comerț Dunărene (DCCA), organizație printre ai cărei membri fondatori se află și Camera bucureșteană".

CCIB vrea să deschidă în acest an o reprezentanță la Beijing

Domnul președinte Sorin Dimitriu ne-a mai declarat: "Potrivit strategiei de relații externe a Camerei de Comerț și Industrie a Municipiului București (CCIB), direcționate prioritar către spațiul extra-UE, avem în vedere extinderea experimentului de la Shanghai (Emiratele Arabe Unite) în spațiul chinez, prin deschiderea în trimestrul III al acestui an a unei reprezentanțe a CCIB la Beijing.

De asemenea, tot în acest an vom inaugura încă o reprezentanță la Skopje (Macedonia) pentru zona balcanică, iar de anul viitor vom opera în aceeași formulă și în Federația Rusă, prin deschiderea unui birou de reprezentare la Moscova".

Până în prezent, peste 40 de firme românești din domeniul producției (instalații electrice și automatizări; echipamente și accesorii pentru bransamente linii de joasă și medie tensiune; vinuri; confecții metalice; mașini-unelte; schimbătoare de căldură, recipiente sub presiune, unități tehnologice în construcție modulară, cazane, linii de conducte tehnologice; soluții biologice pentru ecologizare și decontaminare), construcțiilor (proiectare și execuție construcții civile și industriale), serviciilor (inginerie și consultanță tehnică aferentă; finanțare și dezvoltarea afacerilor; servicii de consultanță pentru intrarea pe piața românească; arhitectură; testare și analize tehnice; producție publicitară; tehnologie software; soluții complexe pentru managementul proceselor organizaționale; consultanță în domeniul fiscal; activități de contabilitate și audit financiar; servicii oferite operatorilor aeriieni; recuperare și reciclare deșeuri metalice) și comerțului (medicamente și produse parafarmaceutice; mașini și echipamente; bijuterii, textile, accesorii) și-au exprimat interesul de a opera pe piața chineză apelând la serviciile oferite de reprezentanța CCIB.

Biroul de reprezentare funcționează pe principiul autofinanțării, respectă legislația chineză și urmărește - pe lângă sprijinirea firmelor românești care doresc să lucreze pe relația China - operaționalizarea unor proiecte de cooperare și atragerea de investiții străine, de care România are absolută nevoie în această etapă. Există potențial de colaborare în domeniul industrial (echipament

energetic, echipament pentru industrie alimentară și agricultură), energie verde, cercetare, educație.

Președintele CCIB subliniază: "Companiile românești vor beneficia de promovarea ofertei lor pe piața locală, alocarea unui specialist care se va ocupa de identificarea și concretizarea oportunităților de afaceri și a proiectelor de cooperare pe piața chineză, studii de piață personalizate, asistență la încheierea de contracte cu cei mai potriviți parteneri".

Liu Qiwei, consilier economic în cadrul Ambasadei R. Chineze în România, a subliniat în luna mai a.c.: "Deschiderea reprezentanței CCIB de la Beijing este foarte importantă pentru dezvoltarea relațiilor bilaterale. Prin această platformă, oamenii de afaceri chinezi au posibilitatea de a cunoaște mai multe despre comunitatea de afaceri românească".

Proiectul se bucură de sprijinul Consiliului de Export, al Ministerului Economiei, Comerțului și Mediului de Afaceri (MECMA) și Ministerului Afacerilor Externe (MAE).

Camera bucureșteană a acordat în ultimii ani o atenție deosebită relației cu China, organizând numeroase misiuni economice și forumuri de afaceri cu parteneri chinezi și dezvoltând excelențele relații de colaborare pe piața chineză.





Why invest in Romania?

Laurentiu Pachiu, Founder and Managing Partner, Pachiu & Associates |
www.pachiu.com

both Huawei and ZTE groups in starting up business in Romania in the high tech and telecom industries (supply of high tech equipment and development of a mobile phone operator, as a joint venture with the Romanian Post, project which unfortunately did not succeed). During the past 12 months we have assisted a Romanian investor in developing a major green field operation in China in the field of wine production, as a joint venture with a Chinese local authority. Our activity consisted in reviewing and negotiating the joint venture agreements, the By-laws of the JV entity, advising client on competition and know how transfer matters, liaising with our correspondent law firm in China.

Why should Chinese companies choose to invest in Romania? What particular opportunities and benefits can the country offer?

First, it is the geo-strategic position of Romania that should be mentioned. Romania is the eastern entry gate to the EU, does benefit of sea access and related port infrastructure, and provides a politically and economical stable environment (both EU and NATO membership). The growth potential is one of the largest in the EU, considering material discrepancies between urban and rural areas, undeveloped road

and railway infrastructure, certain traditional industries which may be activated again on a competitive basis (e.g. agriculture, research and development, pharma and health, tourism, construction etc.), but also considering highly qualified labor force, large and full of appetite consumer market, a competitive private business and banking environment, large EU funding absorption needs and opportunities. Strong and actual growth potential (and need) is manifest in the energy, infrastructure, agriculture, health, research and development and real estate fields.

What legal and practical challenges does Romania present to potential investors from China?

Apart from the differences in legal systems (Romanian legal system being a civil/continental law based system), one may consider that legal and practical challenges are one and same for all investors (there is no discrimination, in principle, except - and not to a material/prohibitive extent - of the impact that EU legislation does have on intra/extra-EU dealings). There are 3 jurisdictional degrees. Judicial procedures are usually lengthy and are shadowed, in certain cases, by suspicions of corruption. The administration is bureaucratic and, despite constitutionally set principles of local au-

tonomy, there is not yet a clear practical separation between local and central authorities. In general terms, however, Romania does benefit of a favorable business environment (assistance of specialized advisors - lawyers, accountants etc. is a must) which has enabled multiple businesses (particularly before the crisis) to reach extremely high profit margins. As regards the relationship with China (that has a long lasting tradition which, unfortunately, during past 10-15 years has lost in strength), there are political signals that a more active presence of Chinese investors in Romania is very much desirable.

Please list any Chinese law firms you have worked with. What role did they play, and how well did they perform?

We have worked with the office of Freshfields (global law firm) in China. Our Chinese colleagues were extremely efficient, friendly and professional and provided best advice to our client which led to an operational facility in less than half a year. They were advising one of our clients in developing a Greenfield operation in China.

We are also members of Primerus, an international law firm society, which has also a presence in China (Hong Kong and Shanghai). ■

Has your firm been involved in any China-related deals, either inbound or outbound, in the past 12 months?

Chinese strategic investors are not very much present in Romania (as compared to other foreign investment). There have been certain attempts in the past to involve Chinese investors in large projects and our firm did have some involvement in this regard. Some years ago we have assisted

B . E . L . I . E . V . E .

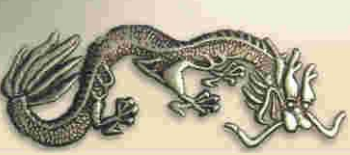


BOUND BY EXCELLENCE, AS LINKS
IN A CHAIN, WE CREATE INNOVATION FROM
ENTHUSIASM AND VALUE FROM EXPERTISE.



www.pachiu.com

PACHIU & ASSOCIATES
ATTORNEYS AT LAW · RECHTSANWÄLTE · ABOGADOS



BVB: Orice țară care își dorește investitori străini ar trebui să se orienteze către China

China este un trend maker la nivel global, motiv pentru care orice țară care își dorește atragerea de investitori străini ar trebui să se orienteze către aceasta, sunt de părere reprezentanții Bursei de Valori București.

Aceștia ne-au declarat: "În România, există potențial pentru fructificarea know-how-ului chinez, în special la nivelul infrastructurii sau energiei".

Piața de capital din România a făcut primul pas către investitorii chinezi prin semnarea de către Depozitarul Central, în 2 iulie a.c., a unui acord de cooperare cu China Securities Depository and Clearing Corporation Limited.

"Prin acest acord se pun bazele colaborării în ceea ce privește serviciile de decontare și depozitare, precum și promovarea operațiunilor transfrontaliere între cele două piețe", ne-au spus reprezentanții Bursei, adăugând: "Acest demers va avea ca finalitate creșterea fluxurilor investiționale dintre cele două piețe, precum și dezvoltarea gamei de produse și servicii oferite de către cei doi operatori".

Depozitarul Central se implică activ și pe plan internațional

Depozitarul Central a fost primul depozitar din Europa Centrală și de Est care a semnat contractul de aderare la platforma de decontare pan-europeană TARGET2 Securities, construită sub coordonarea Eurosistemului, potrivit doamnei Adriana Tănăsioiu, Directorul General al Depozitarul Central.

Doamna Tănăsioiu ne-a declarat: "Suntem singura instituție de profil din regiune care a primit acordul Băncii Centrale Europene de a face parte din primul grup de depozitari care vor utiliza sistemul TARGET2 Securities de la momentul operaționalizării acestuia. Suntem angrenați într-un proces de dezvoltare care valorifică oportunitățile pe care schimbările fără precedent din mediul post-tranzacționare european le vor aduce și construim o unică poartă de acces pentru decontările internaționale ale clienților și partenerilor noștri, inclusiv pentru depozitarii centrali de pe alte continente. Credem cu tărie că stabilirea unei colaborări pe termen lung, bazată pe încredere, este foarte importantă în dezvoltarea serviciilor noastre inovative, care susțin strategia Grupului Bursei de Valori București de construire a unui centru financiar regional în București". (A.A.)

CRISTIAN PÂRVAN, AOAR:

România a vorbit mult și a făcut puțin, în relația cu chinezii

"Dacă statul nu se implică, nu avem nicio șansă cu China, rămâne doar să vindem tricouri", potrivit lui Cristian Pârvan



România a vorbit mult și a făcut puțin în domeniul relațiilor cu China, este de părere Cristian Pârvan, secretarul general al Asociației Oamenilor de Afaceri din România (AOAR). Domnia sa ne-a spus că, în ceea ce privește legăturile noastre economice cu Republica Populară Chineză, trebuie să ne implicăm în primul rând instituțional și după aceea prin intermediul mediului privat.

"China nu este Germania. În China trebuie să fim prezenți în primul rând din punct de vedere instituțional. Dacă statul nu se implică, la nivel instituțional, nu avem nicio șansă cu China, rămâne doar să vindem tricouri", ne-a declarat Cristian Pârvan.

Potrivit domniei sale, acum este puțin cam

târziu pentru a ne promova produsele pe piața chineză, întrucât marile state au deja relații economice și comerciale cu China.

Singura șansă, în opinia reprezentantului AOAR, ar fi ca statul să aibă niște proiecte foarte clare, bine realizate: "Un exemplu ar fi proiectul de la Cernavodă. Întrebarea care se pune este dacă acesta este adus la nivelul la care chinezii să poată investi. Principala problemă a fost că statul a tot oscilat cu privire la partea sa de acționariat în cadrul companiei de proiect".

La unison cu alți oameni de afaceri, Cristian Pârvan susține că investitorii chinezi doresc să vadă de la început în proiect detalii de genul perioadei în care își vor recupera investiția.

La unison cu alți oameni de afaceri, Cristian Pârvan susține că investitorii chinezi doresc să vadă de la început în proiect detalii de genul perioadei în care își vor recupera investiția.

EMILIA OLESCU

CRISTIAN PÂRVAN, AOAR:

When it comes to its relationship with China, Romania talked a lot and did little

"If the state doesn't get involved, we don't stand a chance with China, all we're going to have left to do will be to sell T-shirts", according to Cristian Pârvan

Romania talked a lot and did little in the area of the relations with China, considers Cristian Pârvan, the secretary general of the Businesspeople Association of Romania (AOAR). He said that when it comes to the economic ties to the People's Republic of China, it is the government that needs to get involved and only then the private sector.

"China isn't Germany. In China we need to get involved through the institutions of our government first. If the institutions of the Romanian state don't get involved, we don't stand a chance with China, all that will be left for us to will be to sell T-shirts", said Cristian Pârvan.

According to him, it is a little late now to be promoting our products on the Chinese market, because the major countries have already established economic and commercial relations with China. In the opinion of the representative of AOAR, the only chance would

be for the state to have some clear, well structured projects: "One example would be the project of Cernavodă. The question is whether it is advanced enough to convince the Chinese to invest in it. The main problem is that the state has been very indecisive when it comes to its stake in the company which handles the project".

In unison with other businesspeople, Cristian Pârvan claims that Chinese investors want to see details such as how long it would take to recoup the investment included in the project from the beginning.

**Translated by
COSMIN GHIDOVEANU**



The BSE: Any country which wants foreign investors should turn to China

China is a trend setter for the world, which is why any country which wants to attract foreign investors should focus on it, the representatives of the Bucharest Stock Exchange consider.

They said: "In Romania, there is potential for the tapping of the Chinese know-how, especially in the infrastructure or energy sectors".

The Romanian Stock market took the first step towards the Chinese investors. On July 2nd, the Central Depository signed a cooperation agreement with China Securities Depository and Clearing Corporation Limited.

"This agreement is intended to lay the groundwork for the settlement and depository services, as well as for promoting cross border operations between the two markets", the representatives of the Bucharest Stock Exchange said. "This action will result in the increase of the investment flows between the two countries, as well as expansion of the range of products and services provided by the two operators".

Depozitarul Central is also committed internationally

"Depozitarul Central" (n.r. Central Depository) was the first Central and Eastern European Central Securities Depository which signed the Framework Agreement to join the Eurosistem's TARGET2 Securities pan-European settlement platform, according to Adriana Tanasoiu, Chief Executive Officer of Depozitarul Central.

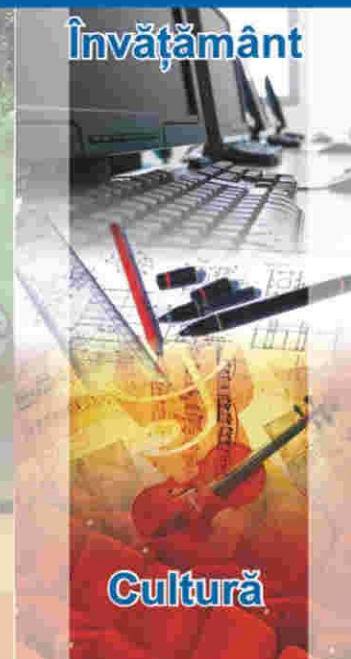
Adriana Tanasoiu said: "We are proud to have been agreed by the European Central Bank to be part of the first group of Central Securities Depositories which will use TARGET2 Securities from the very beginning.

We are committed to take advantage of the opportunities that the unprecedented changes in the European post-trade environment will bring and we are building a settlement gateway to international world markets for our clients and partners, including Central Securities Depositories located outside Europe. We strongly believe that long-term relationships, based on trust are very important in developing our innovative services, which support the Bucharest Stock Exchange Group's strategy of building Bucharest into a regional financial centre". (A.A.)

O companie responsabilă
este o companie a viitorului



Mediu



Învățământ



Sport



Sănătate



Cultură

SNTGN TRANSGAZ SA MEDIAȘ

Tradiție și Performanță în transportul gazelor naturale!

SNTGN TRANSGAZ SA Mediaș este operatorul tehnic al Sistemului Național de Transport Gaze Naturale (SNT) ce are responsabilitatea realizării serviciului public național de transport al gazelor naturale în condiții de siguranță, securitate, transparență, acces nediscriminatoriu, performanță și limitare a impactului asupra mediului înconjurător. **Misiunea TRANSGAZ** o reprezintă îndeplinirea eficientă și eficace a strategiei energetice naționale stabilite pentru transportul și tranzitul internațional al gazelor naturale, dispenerizarea gazelor naturale și cercetarea – proiectarea în domeniul transportului de gaze naturale.

TRANSGAZ deține statutul de monopol în transportul gazelor naturale din România și vehiculează aproximativ 90% din gazele naturale consumate.

În cei aproape 100 de ani de existență, transportul gazelor naturale românești conține repere existențiale de anvergură, ce au constituit la momentele respective premiere continentale. De la debutul produs prin înființarea la Turda, în anul 1912, a primei orga-

nizații din România și Europa pentru transportul și valorificarea gazelor naturale din zăcămintul Sărmășel, pe măsura descoperirii unor noi zăcăminte de gaze naturale în România și a ritmului accelerat de dezvoltare a procesului de exploatare, se înregistrează o creștere semnificativă în ceea ce privește construcția conductelor de transport gaze naturale. Astfel, în anul 1975 se formează Sistemul Național de Transport al gazelor naturale (SNT), un sistem radial-inelar alcătuit din 9 subsisteme. În îndeplinirea misiunii asumate privind operarea tehnică a SNT, TRANSGAZ a realizat, an de an, investiții majore în dezvoltarea, modernizarea și reabilitarea acestuia, astfel încât, astăzi, SNT dispune de aprox.13200 km de conducte de transport gaze naturale, cu diametre cuprinse între 50 și 1200 mm și presiuni între 6 și 40 bar, cu excepția tranzitului internațional, unde presiunile sunt de 55 bar.

În contextul noii politici energetice europene privind **siguranța energetică, dezvoltarea durabilă și competitivitatea**, TRANSGAZ, acționează pentru asigurarea capacităților de transport

privind satisfacerea cerințelor de consum gaze naturale din economia națională, diversificarea surselor de aprovizionare cu gaze naturale prin interconectarea SNT cu sistemele de transport gaze naturale din țările vecine, asigurarea compatibilității operării SNT cu sistemele similare europene, implementarea reglementărilor legislative incidente activității de transport gaze naturale.

Cu un **sistem de management modern, dinamic și performant**, TRANSGAZ, a reușit remodelarea business-ului, dintr-unul pur economic într-unul economico-social, dovedind astfel responsabilitate față de capitalul investit al acționarilor, grijă față de angajați, față de mediu și comunitatea în care funcționează. Fiind o societate cu tradiție și vastă experiență în transportul gazelor naturale, capabilă să genereze performanțe an de an, **TRANSGAZ** are posibilitatea să ofere asistență tehnică în domeniul gazelor naturale dispunând în acest sens de autorizațiile necesare și personal specializat, atât pentru partea de operare și mentenanță, cât și pentru lucrări de

intervenții rapide, proiectare conducte de transport de înaltă presiune și instalații aferente, necesare susținerii obiectului principal de activitate.

În anul 2011, TRANSGAZ, a înregistrat o cifră de afaceri de 1.34 mld lei, venituri totale în valoare de 1.46 mld.lei, cheltuieli totale de 1 mld.lei și un profit brut de 0,46 miliarde lei.

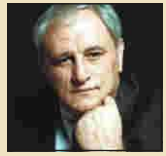
Cu o **capitalizare bursieră de peste 2,25 miliarde lei**, TRANSGAZ ocupă poziția a-5-a în topul companiilor listate la Bursa de Valori București (BVB), fapt ce demonstrează forța și capabilitatea acesteia de a fi și rămâne viabilă, de a performa într-un mediu aflat în continuă transformare, puterea ei de a fi competitivă și de a face față cu succes regulilor pieței în care acționează.

Capitalul social al Transgaz este deținut în procent de 73,51% de statul român prin Ministerul Economiei, Comerțului și Mediului de Afaceri, 14,99% - de SC Fondul Proprietatea SA și 11,50% - de alți acționari persoane fizice și juridice, române și străine (free float).



Tender: Relațiile româno-chineze, mult prea puțin dezvoltate

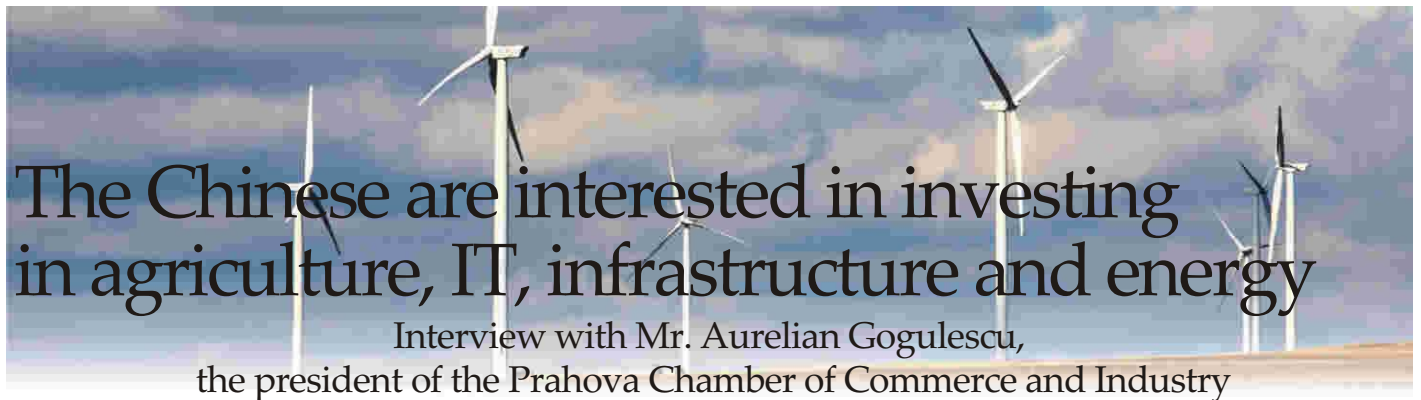
Om de afaceri Ovidiu Tender consideră că relațiile țării noastre cu China sunt foarte importante, însă mult prea puțin dezvoltate.



În condițiile în care companiile chineze sunt interesate de accesul pe noi piețe, ar trebui să le convingem pe acestea să mute în țara noastră o parte din producția destinată statelor europene, ne-a declarat domnia sa. "Trebuie să determinăm China să producă în România pentru a vinde în Europa pentru, ca astfel, să creăm locuri de muncă în economia românească", ne-a mai precizat domnia sa.

Tender: The Romanian-Chinese relations, far too underdeveloped

Businessman Ovidiu Tender considers that our country's relations with China are very important, but they are far too underdeveloped. As Chinese companies are interested in accessing new markets, we should convince them to relocate to Romania some of their production facilities which work for the European countries, he said. "We need to convince China to manufacture in Romania to sell in Europe, in order for us to create jobs in the Romanian economy", he said.



The Chinese are interested in investing in agriculture, IT, infrastructure and energy

Interview with Mr. Aurelian Gogulescu, the president of the Prahova Chamber of Commerce and Industry

What is your opinion on the development of the Romanian-Chinese economic relations, in this time of global crisis?

All relationships with China need to be fine tuned, especially those on the economic and trade sides, in general and particularly now, in times of extended and deepening crisis. China, as a country with an emerging economy, provides and will provide its economic partners with basically limitless cooperation possibilities. The potential of the relationship with China, given the size of the Chinese market, is huge. It doesn't take a visionary to realize, to have already realized – even before the economic crisis had begun – that the relationship with China is one for the future and that it is absolutely imperative for it to be taken seriously by any country interested in economic development. Especially now, after more than three years of global economic crisis, many economies of the world, are putting their hope in a potential recovery starting with their relationship with China. That is precisely why there is such heavy competition to enter the Chinese market with products or services.

Last year, the Chamber of Commerce and Industry of Prahova has inaugurated an office in Shanghai, "following the numerous business contacts and commercial exchanges between the Romanian and Chinese business communities, which have recently expanded at an extremely accelerated pace" (www.cciph.ro). Please tell us the achievements of this office and the projects which you intend to conduct.

In continuation of the previous question, I will answer this one by telling you, without any traces of vanity that in the very first two years of operation, more specifically starting with 1992, the Chamber of Commerce and Industry of Prahova

has developed a special relationship with China, which has developed from one year to the next, through the numerous actions which we organized. Were we visionaries? You could say so What is certain is that we were realistic. Knowing full well, the Chinese economic phenomenon, we have correctly assessed the extremely favorable impact which a well conducted and constant relationship can have when it comes to attracting Chinese investors in the Prahova county, as well as when it comes to promoting Romanian companies on the huge Chinese market. As a result, in February last year we set up in Shanghai, the city which is the most important economic hub in South East Asia, an office of the Prahova Chamber of Commerce and Industry in China. Because the services of this office are aimed at all the Romanian companies, and not just at those in the county of Prahova, as well as at those in the Republic of Moldova, the office has a huge potential for helping the development of partnerships.

What areas are of interest to the Chinese side? What are the most important Chinese investments in Romania and how big are they?

Chinese businesspeople are interested in investing in agriculture, IT, infrastructure and energy in Romania. Two or three months ago, the representatives of the Romanian government talked to Chinese officials concerning a financing mechanism for various projects developed through partnerships between the two countries.

As everybody knows, China is the second largest economy in the world, and it is interested in having its investments present everywhere, including Romania. For China, Romania has a major geostrategic importance, through the opening of the Black Sea, which could even be a terminal coming from China, but also because of the Danube, which provides access to the heart of Europe.

It is well known that Chinese investments in Romania are 2.5 times smaller than in Hungary, for example, even though their economy is smaller than ours, so there is a lot of room for improvement.

In 2011, according to the statistics, in Romania there were about ten significant Chinese investments which amounted to 160 million Euro.

Thus, the largest Chinese investments in Romania are: the trade companies of Bucharest: Marele Zid („The Great Wall”) and

Ye Lin Activ, each having invested 12 million Euro, the construction material company Golden Way of the county of Constanța – an investment of 28 million Euro, the Ricky bicycle plant of Ialomița in which 15 million Euro were invested, another bicycle factory in Hunedoara – an investment of 20 million Euro. In the county of Buzău there are three major Chinese investments: the China Tobacco cigarette factory – the largest Chinese investment in Romania – 40 million Euro, a recycling unit Green Fiber Taiwan, 10 million Euro and a construction and trade company, in which 15 million Euros were invested. In the county of Prahova, the Yuncheng Plate Making printing cylinders factory is the result of an investment of 7 million Euro. Also in Prahova, there is another Chinese investment under way an industrial park of 15 million Euro with seven warehouses, and in one of them will operate a plant for making PET bottles.

What are the largest obstacles which Chinese investors encounter in the development of business in Romania?

First of all, I would just call them little difficulties, not obstacles, and I would include here the fact that Romania is directing its interest predominantly towards investors coming from other areas – Europe, America or even Africa, even as China is more than willing to come and invest in Romania. Then, there would be the bureaucratic system in Romania and – as a result – the difficulty in working with the Romanian government, which should improve the efficiency of its structure.

Many European countries see China as the rescuer from this crisis. What is your opinion on this?

China has supported and continues to support the European countries which are encountering financial difficulties, by buying bonds of countries such as Greece, Portugal, Italy and Spain. It is a natural wish, especially since the European Union is the largest trade partner of China. Also, China has begun abandoning the dollars in its currency reserve in favor of the European currency. These measures in themselves will result in the support of the European economies, but they can't provide a rescue. The rescue can only come from within the European Union, each troubled state will need to do its best to save itself.

Thank you!

Translated by Cosmin Ghidoveanu

Comerțul bilateral România - China

ianuarie - martie 2012	import (mii euro)	export (mii euro)
animale vii și produse ale regnului animal	3.824,41	407,766
produse ale regnului vegetal	3.612,40	34,911
grăsimi și uleiuri de origine animală sau vegetală	27,205	-
produse alimentare, băuturi, tutun	3.918,95	310,988
produse minerale	1.031,26	7.595,42
produse ale industriei chimice și ale industriilor conexe	21.535,00	7.115,02
materiale plastice, cauciuc și articole din acestea	22.153,46	7.505,34
piei brute, piei fine, piei cu blană și produse din acestea	3.825,70	28,06
lemn, cărbone de lemn, articole din lemn, plută	7.366,89	18.649,14
pastă din lemn hârtie sau carton	2.817,00	208,758
materiale textile și articole din acestea	42.125,52	781,077
încălțăminte, pălării, umbrele și articole similare	13.205,03	0,417
articole din piatră, ipsos, ciment, azbest, ceramică, sticlă	12.388,62	72,686
metale comune și articole din acestea	49.151,64	11.963,36
mașini, aparate și echipamente electr.; înregistrare, reproducere sunet și imagine	219.608,87	26.770,13
mijloace de transport și echipamente auxiliare	16.059,34	6.126,36
instr. și aparate optice, fotogr., cinematogr., medicale	9.231,71	1.192,30
mărfuri și produse diverse	30.114,10	789,954
alte produse nenominalizate în altă parte	1.736,61	85,934

sursa: ins



Chinezii sunt interesați să investească în agricultură, tehnologia informației, infrastructură și energie

Interviu cu domnul Aurelian Gogulescu, președintele Camerei de Comerț și Industrie Prahova

Care este opinia dvs. cu privire la dezvoltarea relațiilor economice româno-chineze, în această perioadă de criză economică mondială?

Relația cu China pe multiple planuri, dar cu precădere pe plan economico-comercial, trebuie să fie în general și mai cu seamă, acum, în momente de criză prelungită și acutizată, o relație bine pusă la punct.

China, ca țară cu o economie emergentă, oferă și va oferi partenerilor săi economici, posibilități, practic, nelimitate de cooperare. Potențialul relației cu China, dată fiind dimensiunea pieței chineze, este unul uriaș. Nu trebuie să fii un vizionar ca să realizezi, ca să fi realizat – chiar și până în momentul debutului crizei economice – că relația cu China e una de viitor și e obligatoriu de luat serios în calcul de către orice țară interesată de dezvoltarea economică. În special acum, după mai mult de 3 ani de criză economică mondială, multe economii ale lumii își îndreaptă speranța pentru o viitoare redresare, pornind de la relația cu China. Tocmai de aceea, este o mare concurență în ceea ce privește pătrunderea cu produse sau servicii pe piața Chinei.

În cursul anului trecut, CCI Prahova a inaugurat un birou la Shanghai, "ca urmare a numeroaselor contacte de afaceri și schimburi comerciale între comunitățile de afaceri română și chineză, care în ultimul timp au cunoscut o intensificare într-un ritm deosebit de activ" (www.cci-ph.ro). Vă rugăm să ne spuneți care sunt realizările acestui birou și care sunt proiectele pe care urmează să le derulați.

Făcând trecerea de la întrebarea anterioară, prin răspunsul la aceasta, am să vă spun, fără nici o urmă de vanitate, doar strict obiectiv, că încă din primii ani de activitate, mai precis, începând cu 1992, Camera de Comerț și Industrie Prahova a dezvoltat o relație specială cu China, care a crescut ca amploare de la an la an, prin numeroasele acțiuni pe care le-am organizat pe această relație. Am fost oare vizionari? S-ar putea spune și așa... Însă în mod cert am fost realiști. Cunoscând din ce în ce mai aproape, mai bine, fenomenul economic chinez, am evaluat corect impactul deosebit de favorabil pe care o relație bine și constant derulată îl poate avea asupra atragerii de investitori chinezi în

județul Prahova, dar și asupra promovării firmelor românești pe vasta piață chineză. Ca urmare, în februarie anul trecut am înființat la Shanghai, orașul care reprezintă cea mai importantă placă turnantă economică din Asia de S-E, un birou de reprezentare al CCI Prahova în China. Pentru că serviciile acestui birou se adresează tuturor firmelor românești, nu numai celor prahovene, dar și firmelor din Republica Moldova, anvergura potențialului de cooperare pe care-l oferă această reprezentanță este uriașă.

Oamenii de afaceri chinezi s-au plâns de faptul că autoritățile noastre nu sunt deschise pentru dezvoltarea relațiilor româno-chineze, mai ales din cauza influenței UE care a atenționat statele membre să fie prudente în relațiile cu China. Cum comentați?

Nu am auzit făcându-se un astfel de comentariu. În calitate de țară membră a Uniunii Europene, România trebuie să respecte prevederile valabile la nivelul întregii Uniuni, iar acest fapt poate presupune, poate un soi de prudență, dar nu o limitare, o îngrădire a vreunei dimensiuni a relației cu China.

Care sunt domeniile de interes pentru partea chineză? Care sunt cele mai importante investiții chineze din România și la ce valoare se ridică?

Oamenii de afaceri chinezi sunt interesați să investească în România în proiecte din agricultură, tehnologia informației, infrastructură și energie. În urmă cu 2-3 luni, reprezentanții Guvernului României au discutat cu oficialii chinezi cu privire la un mecanism de finanțare pentru diverse proiecte în parteneriat româno-chinez.

După cum se știe, la ora actuală, China este a doua mare economie a lumii, interesată să fie prezentă prin investițiile sale pe toate meridianele, deci și în România. Țara noastră are pentru China o mare importanță geo-strategică, prin deschiderea la Marea Neagră, care poate fi un terminal venind dinspre China, dar și datorită Dunării, care este o cale de acces către inima Europei.

Se cunoaște faptul că investițiile chineze în România sunt de 2,5 ori mai mici decât cele din Ungaria, spre exemplu, țară a cărei economie este mai mică decât a României, deci se mai poate face foarte mult în această direcție.



În 2011, potrivit statisticilor, în România se înregistrau circa zece investiții semnificative chineze care totalizau 160 milioane de euro.

Astfel, cele mai importante investiții chineze în România sunt: firmele de comerț din București Marele Zid și Ye Lin Activ, fiecare cu un capital investit de 12 milioane de euro, compania de materiale de construcții Golden Way din Județul Constanța – o investiție de 28 milioane de euro, fabrica de biciclete Ricky din Ialomița în care s-au investit 15 milioane de euro, o altă fabrică de biciclete în Hunedoara – o investiție de 20 milioane de euro. În județul Buzău sunt 3 mari investiții chinezești: fabrica de țigărete China Tobacco – cea mai mare investiție chineză din România – 40 milioane de euro, o unitate de reciclare Green Fiber Taiwan, 10 milioane de euro și o companie de construcții și comerț, în care s-au investit 15 milioane de euro.

În județul Prahova, fabrica de cilindri de imprimare Yuncheng Plate Making este rezultatul unei investiții de 7 milioane de euro. Tot în Prahova o altă investiție chineză importantă în curs de realizare este cea de 15 milioane de euro – un parc industrial cu șapte hale industriale, într-una dintre acestea urmând să funcționeze o fabrică de prelucrare a PET-urilor din material plastic.

Care sunt cele mai mari obstacole pe care investitorii chinezi le întâmpină în dezvoltarea afacerilor în România?

În primul rând, le-aș numi impedimente, nu neapărat obstacole, iar aici, aș enumera orientarea interesului României, cu prioritate spre investitori proveniți din alte zone – din Europa, din America, sau chiar din Africa, în condițiile în care China este mai mult decât dispusă să vină să investească în România. Apoi ar fi sistemul birocratic din România și - în consecință - dificultatea cu care se lucrează cu statul român, care ar trebui să-și eficientizeze acțiunile.

Vă mulțumesc!

ANCUȚA STANCIU

Dintre activitățile și rezultatele concrete ale acestui Birou amintim:

- participarea la manifestări expoziționale în China, în vederea promovării activității Reprezentanței;
- acordarea de consultanță privind atragerea de investiții chineze în România și comerțul exterior bilateral între România și China; solicitări cu privire la realizarea unei investiții cu privire la importul de panouri solare și cu privire la achiziționarea de produse textile din China;
- publicarea pe site-ul CCI Prahova a oportunităților de afaceri din China sau identificarea de parteneri români, la solicitarea companiilor chineze;
- înregistrarea de solicitări de către firmele românești de produse textile, instalații electrice pentru iluminat, sisteme de prelucrare a sterilului, energie solară, energie eoliană;
- solicitări de informații sau documente privind identificarea sau activitatea unor companii chineze;
- promovarea în mediul de afaceri chinez a unor oportunități de afaceri propuse de companiile românești;
- preluarea de solicitări de informații privind identificarea de companii producătoare din China (producători polipropilenă, inele metalice, marochinărie, foi placate cu zinc și panouri MDF);
- eliberarea de documentație în vederea acordării vizei de intrare în România pentru oameni de afaceri chinezi, ca și pentru funcționari oficiali. ■

Multe țări europene văd China ca fiind salvatorul crizei. Cum comentați ?

"China a sprijinit și continuă să sprijine țările europene aflate în dificultate economică, prin achiziția de obligațiuni în țări precum Grecia, Portugalia, Italia și Spania. Este o dorință firească, mai ales că Uniunea Europeană este cel mai mare partener comercial al Chinei. De asemenea, China a început să renunțe la dolarii din rezerva valutară în favoarea monedei unice europene.

Aceste măsuri, în sine sunt de natură să sprijine economiile europene, dar nu pot avea un rol salvator. Salvarea nu poate veni decât din interiorul Uniunii Europene, de la fiecare stat aflat în dificultate, în parte". ■





„România țara vinului” la Ambasada României la Beijing

Ambasada României la Beijing a găzduit la finalul lunii aprilie 2012 un seminar dedicat promovării vinurilor românești, organizat de Biroul de Promovare Comercial- Economică al Ambasadei în colaborare cu Biroul de Promovare Comercială al Ministerului Comerțului R. P. Chineze. Au participat șase companii din România, prezente la Târgul internațional WINECHINA 2012 din capitala R. P. Chineze: Jidvei, Murfatlar, Senator Wine, SC Vitipomicola Sâmburești, Nazarcea, precum și J&C International Trading Shanghai, companie având capital românesc în totalitate, unul din distribuitorii vinurilor românești pe piața locală. În deschiderea seminarului, ambasadorul României E.S. domnul Doru Costea a făcut o scurtă prezentare a tradițiilor istorice legate de cultura viței de vie și producerea vinului românesc și a salutat deschiderea realizată pe piața chineză de firmele românești de specialitate în ultimii ani.

Directorul general adjunct al Biroului de Promovare a Comerțului din Ministerul Comerțului al R.P.Chineză, Wu Tongdiao, a arătat că piața chineză a vinurilor este în continuă expansiune și a arătat că există un interes tot mai mare față de produsele românești din această categorie.

Companiile românești și-au prezentat profilul produselor, după care a avut loc o degustare, în cadrul căruia reprezentanții partenerilor chinezi au putut aprecia direct calitatea vinurilor și a prezentării acestora.

În 2011, valoarea exporturilor românești de vin în R. P. Chineză a fost de circa 3 milioane de dolari SUA, față de 700.000 de dolari SUA, cât înregistraseră în 2009. ■

„Jidvei” pe piața Chinei

Interesul pentru China a apărut în anul 2009, când, odată cu majorarea suprafețelor de viță-de-vie intrate pe rod, ne-am dat seama că trebuie să găsim și piețe externe, pentru că cea internă nu mai putea să absoarbă întreaga producție, ne-a declarat doamna Ioana Anghel, PR Manager al Jidvei România. Domnia sa a adăugat: „Criza economică și faptul că, în Europa, multe țări au tradiție în producerea vinului ne-au îndemnat să ne orientăm spre piața Chinei, care, aflată la început, prezenta cele mai mari oportunități de creștere. La sfârșitul anului 2009 am început și un proiect de promovare a vinurilor DOC Jidvei în China, proiect cofinanțat de către Uniunea Europeană, Guvernul României și compania noastră. A fost un aspect decisiv în implicarea noastră în această piață: prezența la târguri și alte evenimente specializate, contactul cu persoane din lumea vinurilor (atât distribuitori și importatori, cât și jurnaliști, somelierii, degustători) ne-au arătat handicapul uriaș cu care orice companie producătoare de vinuri din România pleacă pe piețele externe: lipsa promovării țării noastre drept o țară cu tradiție în producerea vinului și care poate susține un nivel constant calitativ și cantitativ de vinuri”.

Din acest motiv, împreună cu un partener chinez, „Jidvei” a înființat o firmă care să se ocupe de exportul vinurilor companiei românești în China, cu sediul în Ningbo (provincial Zhejiang), destul de aproape de Shanghai. Doamna Ioana Anghel ne-a declarat: „Am făcut astfel primul pas și am oferit posibilitatea celor interesați să achiziționeze vinuri de Jidvei în cantități mici pentru a testa piața. Din păcate, formalitățile pentru obținerea licenței de import și pentru aprobarea etichetelor în China au durat destul de mult, așa că primele 5 con-



tainere au fost gata de vânzare abia la începutul anului 2011. De atunci lucrurile au început să meargă mai bine, deja am început să înțelegem mecanismele pieței de acolo, destul de atipice datorită mărimii Chinei, dar și a diferențelor uriașe de natură economică și culturală dintre zonele de sud, nord, vest, est.

Exportul inițial ne-a oferit un stoc destul de mare, astfel încât în 2011 nu am trimis în China decât un nou container, cu acele sortimente care s-au dovedit a fi cele mai apreciate. Și aici a fost o problemă, în funcție de zonă preferințele erau mereu altele, plus că noi suntem producători de vinuri albe, iar în China, urmare a promovării intensive a francezilor, proporția de vin roșu din vânzări deține majoritatea (în jur de 80%).

Nu ne-am descurajat, însă, am încercat să păstrăm mereu ideea că, totuși, vinul alb este în creștere, pe măsură ce piața devine mai educată. Am promovat vinul de Jidvei, dar, în același timp, am promovat România și am încercat să evidențiem ce anume face țara noastră atât de potrivită pentru producerea vinului. Am reușit să ne găsim anumite nișe în zona de sud-est a Chinei unde temperaturile ridicate tot timpul anului și bucătăria bazată pe fructe de mare fac mult mai potrivit consumul de vin alb”.

La începutul acestui an, „Jidvei” și-a format o rețea de vânzări în zonele din China cele mai interesante pentru companie. Are în continuare distribuție în Ningbo,

dar firma românească a început să abordeze și provincii ca Guangdong și Fujian, dar și orașe ceva mai nordice, ca Dalian. „Jidvei” trimite în continuare vin în China, Jidvei Ningbo (compania de export) fiind, în acest moment singurul importator de vinuri Jidvei în China. Doamna Anghel ne-a mai spus: „Chiar dacă avem distribuitori ce cumpără cantități mari de vinuri, aceștia preferă să lase, în continuare, importul în seama noastră. Toate acestea înseamnă că perspectivele pentru vinurile Jidvei în China sunt din ce în ce mai mari. Ideea cu care am pornit de la început, de a face aici un business viabil pe termen lung, este încă valabilă și capătă din ce în ce mai mult contur. România reprezintă în continuare piața cea mai mare pentru vinurile Jidvei, ceea ce este și normal, deoarece Jidvei este un brand 100% românesc, dar China reprezintă o oportunitate uriașă. Noi am urmat un drum firesc aici, la început am investit mai mult decât am câștigat, dar nu am făcut niciun compromis în privința calității și am avut ambiția ca Jidvei să ajungă să fie cunoscut și aici, la fel ca și acasă, tocmai pentru această calitate. Consumatorii și specialiștii care au intrat până acum în contact cu vinurile noastre în China ne-au confirmat așteptările și nu putem spera decât că, pe viitor, să li se alăture cât mai mulți”.

IOANA POPA

„Jidvei” on the Chinese market

The company's interest in China began in 2009, when, following the expansion of the vineyards, we realized that we needed to also find foreign markets, because the domestic one wasn't going to be enough to absorb our entire output, said Mrs. Ioana Anghel, PR Manager of Jidvei România. She went on to say: „The economic crisis and the fact that in Europe, many countries have a winemaking tradition, have caused us to turn to the Chinese market, which offered the biggest opportunities for growth, as it is still in its early stages. At the end of 2009 we have also begun a project to promote the DOC Jidvei wines in China, a project co-financed by the European Union, the Romanian government and our company. It was a decisive aspect in our involvement on this market: the presence in fairs and other specialized events, the contact with people in the wine industry (both retailers and importers, as well as journalists, wine waiters, wine tasters) have shown us the huge handicap which every winemaker in Romania starts with when going abroad: the lack of advertising for our country as one having tradition in the making of wine and one which can constantly produce large volumes of high quality wines”.

For that reason, together with a Chinese partner, „Jidvei” has set up a company which would handle the export of the wines of the company in China, headquartered in Ningbo (in the Zhejiang pro-

vince), quite close to Shanghai. Mrs. Ioana Anghel said: „In doing so, we have taken the first step and we have made it possible for those who are interested to buy small quantities of wine to test the market. Unfortunately, the formalities for obtaining the import license, and for the approval of the labels in China took a rather long time, so the first five containers were only ready to sell in the beginning of 2011. Since then, things have improved, we have already begun understanding the mechanisms of the market over there, which is rather atypical due to the size of China, as well as due to the huge economic and cultural differences between the southern, northern, western and eastern areas of the country.

The initial export offered us a rather large inventory, meaning that in 2011 we only sent to China a new container, with the varieties of wine which sold best. This posed a problem as well, because the preferences varied from one area to the next, and besides, we are makers of white wine, but in China, due to the heavy advertising of the French, red wine accounts for approximately 80% of the sales.

We didn't lose hope however, but we tried to preserve the idea that still, white wine is rising, as the market becomes increasingly more educated when it comes to wine. We have advertised the Jidvei wines, but at the same time, we have promoted Romania and we tried to emphasize what makes our country so adequate

for making wine. We managed to find certain niches in South-East China where the year-long high temperatures and the diet based on seafood are a good fit for white wine”.

„Romania the country of wine” at the Romanian Embassy in Beijing

At the end of April 2012, the Romanian Embassy in Beijing hosted a seminar intended to promote Romanian wines, organized by the Economic and Trade Promotion Office of the Embassy, in cooperation with the Commercial Promotion Office of the Ministry of Trade of the People's Republic of China. Six Romanian companies attended the WINECHINA 2012 International Fair held in the capital of China: JIDVEI, MURFATLAR, SENATOR WINE, SC VITIPOMICOLA SAMBURESTI, NAZARCEA, as well as J & C International Trading Shanghai, a company with fully Romanian equity, which is one of the distributors of the Romanian wines on the local market. In the beginning opening of the seminar, the Romanian ambassador H.E. Mr. Doru Costea made a short presentation of the historical traditions of the vine growing and the making of Romanian wines and has praised the inroads made in China by the Romanian winemakers over the last few years.

In 2011, Romanian wine exports to the People's Republic of China amounted to approximately USD 3 million, compared to USD 700,000 in 2009.

Translated by COSMIN GHIDOVEANU

JIDVEI - WINES OF GOLD

FROM THE HEART OF ROMANIA



Jidvei winery stands in the middle of Romania, geographically and also historically. Our vineyard represents the heart of a place filled with history and histories, some true, some legendary, which bring a touch of charm.

Vine cultivation here has millenary attestations, and the bondage of different nations - Romanians, Hungarians, Sachsen - has led both vine cultivation and wine making to spawn techniques and skills with amazing results.

Today our vineyard spreads on a surface of about 2400 hectares, situated on an altitude of 200-500 meters, most of the vineyards being set on slopes with southern exposure, which makes the sun rays and atmospheric circulation to favor vine cultures. The moderate temperatures of grapes' maturing period determines slow oxidation reactions, which helps to a continual accumulation of sugars, aromas, to a not so accentuated reduction of acidity. All this together with the favorable types of soil - forest brown and river bank - determine the production of high quality grapes for obtaining special, harmonious, lively and balanced wines.

Benefiting of the most modern technology for vinification, specific for every wine variety, but also of highly qualified oenology experts, Jidvei wines have remarkable organoleptic properties.

All these have made Jidvei winery to be regarded as the King of white Romanian wines and to win over 100 national and international awards.

www.jidvei.ro/cn



Grup interministerial de lucru pentru dinamizarea relațiilor româno-chineze

Lucian Isar, ministrul delegat pentru Mediul de Afaceri, a efectuat o vizită oficială în Republica Populară Chineză, în perioada 27-29 mai, la invitația Ministerului Comerțului din această țară. În cadrul discuțiilor cu Jiang Yaoping, vice ministrul pentru relații cu Europa din Ministerul Comerțului R.P.Chineze, s-a analizat stadiul relațiilor bilaterale comerciale, fiind subliniată importanța pe care noul Guvern al României o acordă dezvoltării complexe a proiectelor de cooperare cu R.P.Chineză.

Lucian Isar a informat autoritățile chineze cu privire la constituirea Grupului interministerial de lucru pentru dinamizarea relațiilor economice și comerciale dintre România și R.P.Chineză. Au fost, de asemenea, prezentate principalele proiecte de dezvoltare și investiții din România în domeniile energiei și infrastructurii, suportul oficialilor chinezi pentru determinarea implicării active a companiilor chineze în realizarea acestora, precum și pentru identificarea unor surse de finanțare, fiind important pentru materializarea acestora.

Cu această ocazie a fost convenit și textul Acordului dintre Guvernul României și Guvernul R.P.Chineze privind consolidarea cooperării în domeniul infrastructurii, document ce urmează a fi semnat în cel mai scurt timp. Agenda vizitei a cuprins o serie de întâlniri cu reprezentanți ai instituțiilor financiare bancare China Investment Corporation, China EXIMBANK, China Development Bank, China Export and Credit Insurance Corporation-SINOSURE. Au fost analizate mecanisme concrete de finanțare a proiectelor de dezvoltare avute în vedere în România, inclusiv cele referitoare la listarea unor societăți. Totodată, Băncii de Dezvoltare a Chinei i-a fost lansată invitația pentru a deschide o filială în România.

Firma chineză SINOVEL Wind Group Ltd., al doilea producător mondial de turbine eoliene și consorțiul firmelor românești C-Tech SRL și Rokura SRL au semnat, în prezența demnitarului roman, un acord de cooperare strategică, ce prevede realizarea de capacități energetice eoliene în regiunea Dobrogea, cu o capacitate instalată totală de 1200 MW, în perioada 2012 – 2016, utilizând echipamente și servicii furnizate de firma chineză. ■

"Important, pentru evoluția relațiilor economico-financiare dintre cele două țări, este atragerea partenerilor chinezi în proiecte mari de investiții, din cele pe care Guvernul le-a anunțat și le-a prezentat ca priorități în dezvoltarea economică a României. Pentru a putea finaliza un proiect investițional în România cu partenerii chinezi, este nevoie de o strategie minimă a Guvernului, o strănsă corelare a ministerelor de care depinde finalizarea oricărui proiect, corelare care trebuie făcută la nivelul Primului Ministru. Suntem convinși că, după realizarea unui prim proiect, par-

Nu avem niciun proiect

Interviu cu Gabriel Ghelmegeanu, președintele

În primul rând, vă rog să-mi spuneți dacă au existat schimbări, în ultima perioadă, în relațiile dintre noi și China...

Din nefericire, în ultima perioadă, nu s-a schimbat nimic în relația dintre România și China, în sensul că, din punct de vedere economic, singurul aspect relevant este comerțul bilateral. În acest comerț a avut loc o atenuare a deficitului export-import: în anul 2011 exporturile românești către China au crescut cu aproximativ 25%, în timp ce importurile au rămas la același nivel ca în anul 2010. În consecință, deficitul balanței comerciale export-import pentru anul 2011 este de 1 la 5,5. Spuneam "din nefericire" pentru că nici până în prezent nu a fost parafat și nici nu se află într-un stadiu avansat de negociere vreun proiect comun de investiții în România sau atragerea, prin parteneriatul public privat, a unei investiții majore chinezești în țara noastră.

Totuși, având în vedere că au tot fost organizate diverse forumuri dedicate relațiilor dintre noi și China și ținând cont de faptul că recent ați primit o delegație de investitori chinezi, care sunt domeniile de pe piața noastră spre care aceștia se orientează cu predilecție?

Domeniile pe care investitorii chinezi le consideră de interes sunt energia clasică - respectiv rețehnologizarea termocentralelor și hidrocentralelor, precum și realizarea de noi capacități în termocentrale sau hidrocentrale - și, mai ales, sectorul energiei verzi - respectiv energie eoliană, fotosolară, biomasă etc.

Ați menționat că nu există niciun proiect de investiții parafat și nici măcar în negociere avansată. Totuși, au existat discuții între partea chineză și partea română referitoare la diverse proiecte...

Este adevărat, au avut loc discuții cu ocazia vizitelor reciproce, începând cu anul 2010, la nivel de prim-ministru, miniștri sau secretari de stat, dar ele s-au limitat doar la enunțarea proiectelor posibil de realizat în România și, așa cum am amintit mai sus, nu există nicio negociere avansată în speranța finalizării vreunui proiect.

Guvernul chinez a anunțat că va investi, în perioada următoare, 10 miliarde euro

tenerii chinezi vor căpăta încredere și va fi mult mai ușoară dezvoltarea și derularea proiectelor următoare. Atâta vreme cât nu va fi o strategie minimă din partea României privind proiectele pe care, cu siguranță, dorim să le dezvoltăm cu partea chineză, cât timp autoritățile centrale și locale nu vor acționa coordonat cu mediul de afaceri privat din România, nu putem să ne așteptăm la investiții majore chineze în România. Vom rămâne cu părerea de rău că, în celelalte țări ale Uniunii Europene, China face investiții masive, iar noi suntem, în continuare, ocoliți".



în Europa Centrală și de Răsărit... Cum ar trebui să reacționeze autoritățile noastre la acest anunț?

Faptul că Guvernul chinez a anunțat un program imediat de investiții în valoare de 10 miliarde euro pentru Europa Centrală și de Răsărit nu trebuie să inducă speranța că o parte din această valoare va fi investită în România, ci trebuie să ne facă să ne mobilizăm și să fim conștienți că intrăm într-un sistem concurențial cu celelalte țări membre ale UE din această zonă și, ca urmare, vor avea de câștigat cei care vor prezenta Chinei proiecte serios fundamentate și, bineînțeles, și atractive din punctul de vedere al profitului pentru partea chineză.

Cum a evoluat comerțul bilateral în prima parte a acestui an comparativ cu perioada similară a lui 2011?

În primul trimestru al acestui an, față de aceeași perioadă a anului precedent, exportul românesc s-a menținut la aceleași valori către China Continentală și a scăzut la 60% către Hong Kong și 70% către Taiwan. Din punct de vedere al importurilor, valoric, s-a menținut importul din Taiwan.

În schimb, a scăzut cu 10% cel din China Continentală și cu 40% cel din Hong Kong.

Anul trecut, pe lângă exporturile noastre către China Continentală, de 390,3 milioane euro, am exportat către Hong Kong în valoare de 82,7 milioane euro și către Taiwan, de 13,2 milioane de euro.

Așadar, am avut o valoare totală la export de 486,2 milioane de euro.

Tot anul trecut, din China Continentală am importat de 2,53 miliarde euro, din Hong Kong, de 12,9 milioane euro și din Taiwan, de 167,6 milioane euro, astfel încât totalul importurilor noastre de pe piața chineză s-a ridicat la 2,71 miliarde euro.

În concluzie, a fost un comerț bilateral în valoare de aproape 3,2 miliarde euro.

Pentru moment, se observă o foarte mică atenuare a deficitului comercial, mai ales datorită ușoarei scăderi a importurilor din China Continentală.

Structura comerțului bilateral a suferit modificări?

Structura exporturilor și a importurilor nu a suferit nicio modificare. În continuare, în privința importurilor, prima categorie o reprezintă mașinile, utilajele și echipamentele pentru diverse transporturi, urmată de categoria produselor prelucrate (ce se clasifică după natura materiei prime), urmată de categoria articolelor manufacturate diverse, după care avem categoria produselor chimice și conexe și categoria materialelor crude, necomestibile și fără combustibili.

La exporturi, pe primul loc valoric se află categoria mașinilor și echipamentelor pentru diverse transporturi, urmată de categoria materiilor crude necomestibile și fără combustibil, apoi urmează categoria produselor prelucrate (clasificate după materia primă), categoria produselor chimice și, în final, articolele manufacturate diverse.

Astfel, în continuare, România exportă materii prime cu aport foarte mic de prelucrare (valori minime ale mâinii de lucru folosite la realizarea acestor produse). În schimb, din China predomină articolele cu grad înalt de prelucrare și, bineînțeles, materii prime specifice climatului acestei țări, cum ar fi bumbac, cauciuc, metale rare etc.

Ce investiții cu capital chinez avem în România?

Pe piața românească nu putem semna decât apariția fabricii de cărămizi ecologice de la Ovidiu, județul Constanța, "Long Wall Brick", în rest sunt investițiile deja consacrate: Fabrica de Țigări din Județul Buzău - investitorul fiind Monopolul Tutunului de Stat din China, fabrica de biciclete "DH Sport" din Deva, județul Hunedoara, investițiile societății "Ricky Impex" SRL din Afumați, județul Ilfov - respectiv fabrica de biciclete de la Movilița, jud Ialomița, și rețeaua de desfaceri și service pentru biciclete produse proprii și pentru importurile din China de motoare, motociclete, scutere și ATV-uri.

(continuare în pagina 15)



China are resurse financiare considerabile

"Delegația care tocmai ne-a vizitat țara, respectiv delegația Asociației Poporului Chinez de Prietenie cu Popoarele Lumii, a avut în componență ca invitați și un grup de cinci oameni de afaceri din diverse domenii, de la care au rezultat următoarele: dorința de participare în proiecte de dezvoltare atât de energie clasică, cât și de energie verde, în lucrări de infrastructură de toate tipurile, cât și în domeniul tuturor tipurilor de construcții; cooperarea și realizarea de investiții în orice fel de proiecte de protecția mediului și de reducerea consumurilor de energie; dezvoltarea de activități de producție în România pentru realizarea de obiecte de marochinărie, pielărie și încălțăminte, inclusiv dorința de achiziționare a unor branduri de tradiție locală; cooperări în domeniul agriculturii și industriei chimice, în special în industria explozibililor folosiți în industria extractivă. Putem evidenția faptul că și o parte și cealaltă își afirmă dorința de colaborare reciprocă. În orice caz, un lucru este sigur - China dispune în acest moment de resurse financiare considerabile și este într-o mare expansiune economică în afara granițelor ei. În această situație, numai de noi depinde dacă vom prezenta proiecte și oferte cu adevărat viabile și, repet, pentru a putea fi luate în considerare de partea chineză, ele trebuie să fie foarte bine fundamentate și să nu mai rămână, ca până acum, doar la stadiul de «enuunțuri de oportunități»". ■

de investiții cu China

Camerei de Comerț și Industrie România - China

(urmare din pagina 14)

Sunt, de asemenea, de menționat investițiile în diverse domenii ale holdingului "F&J Grup" România în domeniul industriei lemnului, a construcțiilor și materialelor de construcții și a importurilor diverse sub brandul "Vortex", cum ar fi electro-nicele și electrocasnicele.

Aș mai putea menționa, de asemenea, fabrica de cilindri de imprimare pentru orice fel de material "Yuncheng Plate-Making", de la Ploiești.

În rest, toate celelalte investiții cu capital chinez din România, care astăzi depășesc cu puțin valoarea de 400 milioane de dolari, la peste 10.000 de firme active la Registrul Comerțului, sunt investiții în domeniul comerțului en-gros sau en-detail.

Care este atitudinea noului guvern față de relațiile dintre noi și China?

Atât din contactele și întâlnirile la care am fost solicitați, cât și din declarațiile diversilor miniștri, se poate remarca faptul că noul guvern este deschis și dorește intensificarea colaborării cu partea chineză și, în special atragerea unor investiții chineze în România. Există acțiuni inițiate la nivelul tuturor ministerelor, dar remarcăm în mod deosebit acțiunile întreprinse la nivelul Ministerului Economiei, Comerțului și Mediului de Afaceri, Ministerului

de Externe, Ministerului Culturii și a Ministerului Transporturilor și Infrastructurii (care are în atribuții și turismul).

În această situație, Camera de Comerț România-RP Chineză și, implicit, Casa Româno-Chineză caută să armonizeze punctele de vedere ale autorităților cu poziția mediului de afaceri, în vederea creării unei platforme comune pentru atragerea companiilor chinezești în proiectele de investiții din România. Am enunțat o minimă strategie care trebuie susținută în relațiile cu partenerii chinezi. În acest sens, este foarte important să arătăm toate dificultățile și neajunsurile din cadrul colaborării dintre cele două țări, lucruri care au influențat negativ și nu au dus la finalizarea niciunui proiect de colaborare. În același timp, cunoscând nerăbdarea noastră de a concretiza cât mai repede acțiuni concrete cu partea chineză, trebuie, din nefericire, să avem răbdarea necesară și să învățăm din modul lor de acțiune fără să ne pripim, pentru că nici în acest caz nu vom ajunge la rezultatele dorite. Este un an greu, dificil, pentru că a avut loc o schimbare de Guvern, au loc alegeri, în noiembrie, în România și, în același timp, și în China, în noiembrie, se va schimba, în cea mai mare parte, conducerea statului. Așadar, consider că anul 2012 trebuie să

fie un an serios de pregătire, iar adevăratele rezultate nu vor putea fi cuantificate decât începând cu primăvara anului 2013.

Ce produse ar trebui să promovăm pe piața chineză?

Pentru a putea promova produse românești sau oferte de servicii trebuie ca în cadrul acelei strategii despre care vorbeam la început să facem un inventar foarte corect atât a ceea ce România mai produce și este viabil pentru export, cât mai ales a cantităților care pot fi oferite real pentru piața chineză. În privința serviciilor, trebuie să stabilim ce trebuie să facem la capitolul turism. La ora actuală, China este în curs de a deveni principala țară ca număr de turiști externi. Este necesar să fie făcută o analiză, să vedem dacă avem infrastructura pregătită pentru tipul de turist chinez și, în special, ce calitate de servicii putem asigura și la ce nivel de prețuri în comparație cu celelalte țări vecine europene oferim aceste servicii. De asemenea, trebuie să fim foarte atenți și la oferta care mai este la dispoziția Autorității de Valorificare a Activelor Statului, astfel încât aceasta să fie prezentă și pe piața chineză.

Mulțumesc!

EMILIA OLESCU

We have no projects for investments with China

Interview with Gabriel Ghelmegeanu,
the president of the Romanian-Chinese Chamber of Commerce and Industry of China

First of all, please tell me whether there have been any changes in our relations with China...

Unfortunately, lately, nothing has changed in the relationship between Romania and China, meaning that, from an economic point of view, the only relevant aspect is bilateral trade. In this area, there was a reduction of the export-import gap: in 2011, Romanian exports to China have increased by approximately 25%, whereas imports have remained unchanged compared to 2010. As a result, the deficit of the import-export trade balance had a ratio of 1 to 5.5 in 2011. I use the words "unfortunately" because it hasn't been signed after all this time; in fact it isn't even one joint-venture project in Romania or any project to attract any major investment in Romania through a private-public partnership agreement.

Still, considering that there have been various forums dedicated to the relations between us and China and considering that you have recently received a delegation of Chinese investors, what are the areas on our market which they seem to favor?

The areas which Chinese investors consider of interest are classic energy - specifically, the retooling of the existing thermoelectric and hydroelectric plants, as well as the development of new ones - and especially the sector of green energy - respectively wind, solar and biomass energy etc.

What do you think should be done for things to evolve differently, in a manner which would lead to concrete Chinese investments in Romania?

What is important for the evolution of the economic and financial relations between the two countries, is to attract the Chinese partners into major investment projects, of the ones which the Government has already drawn up and presented as priorities in the economic development of Romania. In order to be able to see through an investment project in Romania with the Chinese partners, there is a need for the government to show that it has even the barest of strategies, a strong cooperation between the ministries which the completion of every project depends on, a cooperation which needs to be achieved through the Prime Minister. We are convinced that, after one initial project were completed, the Chinese partners would gain more confidence and the development and implementation of the future projects would be far easier. As long as there isn't going to be even a hint of a strategy from Romania concerning the projects which we definitely want to develop in cooperation with the Chinese party, as long as the central and local authorities don't act in tandem with the private business sector of Romania, we can't expect major Chinese investments

in Romania. We will just be left with the regrets that in the other countries of the European Union, China is making massive investments, and we are still being ignored.

How did the bilateral trade evolve in the first part of this year, compared to the similar period of 2011?

In the first quarter of this year, compared to the same period of the previous year, Romanian exports to China have remained steady, and those to Hong Kong fell to 60% and those to Taiwan fell to 70%. In terms of imports, those from Taiwan remained unchanged. On the other hand, those from Continental China fell 10% and those from Hong Kong fell 40%.

Last year, aside from our exports to Continental China, of 390.3 million Euro, we had exports of 82.7 million Euro to Hong Kong and 13.2 million Euro to Taiwan.

Therefore, we had a total amount of exports of 486.2 million Euro.

Also last year, we had imports worth 2.53 billion Euro from Continental China, 12.9 million Euro from Hong Kong, and 16.7 million Euros from Taiwan, meaning that our imports from the Chinese market amounted to 2.71 billion Euro.

As a result, the bilateral trade has amounted to almost 3.2 billion Euro.

Therefore, for the moment, a slight decrease of

the trade deficit can be seen, especially due to the slight drop in the imports from Continental China.

What kind of investments with Chinese equity do we have in Romania?

On the Romanian market we can only see the appearance of the factory of ecological bricks of Ovidiu, in the county of Constanța, called "Long Wall Brick". Other than that we have the already known investments: the Cigarette factory of the county of Buzău - where the investor is the State Tobacco Monopoly of China, the "DH Sport" bicycle factory of Deva, in the county of Hunedoara, the investments of the company "Ricky Impex" SRL of Afumați, in the county of Ilfov - and the bicycle factory of Movilița, in the county of Ialomița, and the retail and service network for the bicycles manufactured here and for the bikes, light motorcycles, scooters, and ATVs imported from China.

Also worth mentioning are the investments of the "F&J Grup" Romania holding in the timber industry, construction and various imports under the "Vortex" brand, such as electronics and household appliances.

Translated by
COSMIN GHIDOVEANU



Deschide un cont curent în yuan!

Contul curent în renminbi (CNY) de la Romanian International Bank îți oferă posibilitatea de a face plăți comerciale direct în yuan către firme înregistrate de autoritățile chineze. Plata parcurge cel mai scurt traseu posibil pentru a ajunge la beneficiar într-un timp minim.